

# **Vends tout ce que tu as**

(Le jeune homme riche partie 2)

Que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ?

(Le jeune homme riche partie 1)

<https://www.youtube.com/watch?v=A3PrZizPOJl>

## Lc 18 : 18 à 27

« Un chef interrogea Jésus, et dit : Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? Jésus lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu connais les commandements : Tu ne commettras point d'adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Ceux qui l'écoutaient dirent : Et qui peut être sauvé ? Jésus répondit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. »

## Mc 10 : 20 à 27

« Il lui répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Il te manque une chose ; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Les disciples furent étonnés de ce que Jésus parlait ainsi. Et, reprenant, il leur dit : Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Les disciples furent encore plus étonnés, et ils se dirent les uns aux autres ; Et qui peut être sauvé ? Jésus les regarda, et dit : Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu : car tout est possible à Dieu. »

## Mt 19 : 20 à 26

« Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent : Qui peut donc être sauvé ? Jésus les regarda, et leur dit : Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible. »

Pourquoi 3 textes différents ?

avec des points communs

Et des (grosses) différences ?!

## Pourquoi 3 textes différents ?

- Jésus s'adressait à un jeune chef religieux
  - Jésus s'est adressé à lui en **hébreu** → Langue extrêmement riche
- De sens
  - De subtilités
  - De nuances
- Pour retranscrire toute la richesse des propos de Jésus
  - Pour respecter la personnalité de chacun des évangélistes

## Ce que les Evangiles ne sont pas

- Des textes recomposés et disparates
- Différents points de vue d'hommes différents
- Des textes adaptés à des situations ultérieures

## Ce que les Evangiles sont

- Un texte précis, descriptif et détaillé
- Un énoncé complet, unique et uni des enseignements de Jésus
- Un texte respectant **les hommes**
  - Les écrivains
  - Les protagonistes
  - Les lecteurs

Lc 18 : 22a

« Jésus, **ayant entendu cela**, lui dit : ... »

Lc 18 : 21

« J'ai, dit-il, **observé**  
**toutes ces choses**  
**dès** ma **jeunesse.** »

φυλασσω  
phulasso

Conjugué à la voix Moyenne

Observer, se garder

Avec l'idée d'isolement

Uniquement ce qui a trait à sa relation avec le prochain

Le sujet accomplit une action sur lui-même (action réfléchie) ou pour son propre intérêt.

Le jeune homme s'était isolé des autres  
(Rien ne permet de dire que c'était pour obéir aux directives de Dieu)

**νεότητος neotetos**

Jeunesse  
turbulente et fougueuse

**ἐκ ek** Décliné au génitif

Si la jeunesse avait été « normale » nous aurions eu νεαλης, qui est dans la force de la croissance ou νεανίσκος, jeune homme soumis à un pédagogue

Hors de, depuis, à la suite de  
Si la jeunesse avait été incluse, nous aurions eu ἐκ νέων

1 Ti 4 : 12

« Que personne ne **méprise** ta **jeunesse** ; mais **sois** un modèle pour les fidèles, en parole, en conduite, en charité, en foi, en pureté. »

καταφρονείτω  
kataphroneitō

Fait appel à un sentiment de dédain vis-à-vis de choses passées que l'on rappelle pour blesser et humilier

νεότητος neotetos

γίνομαι ginomai

Conjugué à la voix Moyenne ou Passive Déponente

Apparaître en public  
Terme employé pour désigner un miracle réalisé, qui a eu lieu  
Désigne un contraste entre ce qu'on devient et ce qu'on était

Apparaître actif alors qu'on est passif

Ep 3 : 20 « Or, à celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment au delà de tout ce que nous demandons ou pensons, » (lire 1 Th 2 : 13)

Lc 18 : 22a

« Jésus, **ayant entendu cela**, lui dit : ... »

Lc 18 : 21

« J'ai, dit-il, **observé**  
**toutes ces choses**  
**dès** ma **jeunesse.** »

φυλασσω  
phulasso

Observer, se garder  
Avec l'idée d'isolement

Conjugué à la voix Moyenne  
Le sujet accomplit une action sur lui-même (action réfléchie) ou pour son propre intérêt.

Uniquement ce qui a trait à sa relation avec le prochain

Le jeune homme s'était isolé des autres  
(Rien ne permet de dire que c'était pour obéir aux directives de Dieu)

νεότητος neotetos Jeunesse

**ἐκ ek** Décliné au génitif

turbulente et fougueuse

Si la jeunesse avait été « normale » nous aurions eu νεαλης, qui est dans la force de la croissance ou νεανίσκος, jeune homme soumis à un pédagogue

Hors de, depuis, à la suite de  
Si la jeunesse avait été incluse, nous aurions eu ἐκ νέων

Mt 19 : 20

« Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses ; **que** me **manque-t-il** **encore** ? »

υστερεω  
hustereo

~~Etre en retard,~~  
~~arriver trop tard~~  
~~Etre inférieur~~  
Se priver de

ἔτι eti

Désigne un fait précédent qui continue d'être malgré l'attente

Avec une notion d'augmentation, d'en rajouter

d'un changement ou le début d'un changement

Le jeune homme se demande s'il ne doit pas se priver encore plus alors que Jésus semble apporter autre chose !

τί ti

Qui, quoi, comment, pourquoi

Désigne une personne parmi les autres et par **méiose** une généralisation à tous les individus

Figure rhétorique euphémisante consistant à rapetisser l'importance d'une réalité qui est grande ou importante

Lc 18 : 22

« Jésus, **ayant entendu cela, lui dit** : Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. »

**αὐτῷ auto**  
Décliné au datif → Lui-même

**αὐτὸν auton**  
Décliné au datif → Exprime la direction et la durée

Mc 10 : 21 « Jésus, **l'ayant regardé, l'aima** »

Terme employé  
uniquement pour Jésus  
Toujours conjugué à  
l'Aoriste

**ἐμβλέψας emblepsas**

Regarder avec l'esprit, considérer

**αυτος autos**  
Décliné au datif

Lui-même

**ἠγάπησεν egapesen**

Conjugué à l'aoriste

Même mot que dans Jn 3 : 16  
« Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. »

Lc 20 : 21

« Ces gens lui posèrent cette question : Maître, nous savons que tu parles et enseignes droitement, et que tu ne regardes pas à l'apparence, mais que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. »

**λέγω lego** → Les textes minoritaires (Sinaïticus, Vaticanus...) ont corrigé par le verbe **επω epo**

Il nous parle à nous-même

Conjugué à l'Aoriste Second

Raconter, dire pour rassembler et construire

Se trouve dans l'expression « Αἰμασιάς τε λέγων » choisissant des pierres pour la (re)construction de murs  
Se trouve dans l'expression médicale « ἐπὶ δὲ ξύλα πολλὰ λέγεσθε » reprendre ses esprit, se « rassembler »

Répondre, répliquer, prétendre

Jésus-Christ nous entend  
Jésus-Christ nous voit

Mt 19 : 21

« Jésus lui **dit** : ... »

**φημι phemi**

Conjugué à l'Imparfait  
Action continue, répétée

Faire connaître ses pensées, déclarer

Certains entendent une Parole de Dieu

D'autres entendent la parole d'un homme

Lc 18 : 22

« Jésus, ayant entendu cela, lui dit :  
Il te manque encore une chose... »

Mt 19 : 21

« Le jeune homme lui dit : [...] que me manque-t-il encore ? Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. »

Se priver de

↑  
ΥΣΤΕΡΕΩ  
hustereo

Terme spécifique à Homère  
L'aspiration à la supériorité (la perfection) à être le premier et le meilleur est un trait caractéristique constant de l'aristocrate. La richesse et la force permettent chez Homère d'atteindre la perfection : d'être le meilleur !

τέλειος teleios

S'oppose à τέλος telos

←  
Terme spécifique à Hérodote  
La perfection n'est atteinte que par le divin et nous ne pouvons atteindre la perfection que par l'action du divin en nous

Θελω thelo

Existe aussi sous la forme εθελεω etheleo

εἶναι einai

Forme grammaticale du verbe être utilisée pour donner une force explicative

→ Signifier  
Avoir une explication sur la pensée, le sens profond

↓  
Vouloir dans un sens proche de consentir

↓  
Désir profond, volonté totale

↓  
Mais jamais utilisé dans le NT ni dans les LXX

Matthieu présente la perception de ceux qui entendent les paroles d'un homme

Consens-tu à avoir une explication sur ce qu'est vraiment la perfection que tu recherches au travers de la richesse et du pouvoir ?

Lc 18 : 22

« Jésus, ayant entendu cela, **lui dit** :

**Encore** une chose te manque.. »

ἔτι eti

ἐν en

Quelque chose de non divisible, que l'on ne peut pas répartir ou étaler

σοι soi

Décliné au Datif (d'attribution)

En/de toi-même

Et non ἀλλήλους

Qui implique une réciprocité de l'action

λείπω leipo

Quitter

En médecine :  
Léguer à la postérité par un homme mourant

En justice  
Abandonner une transaction

En mathématiques  
Faire une soustraction

Mt 19 : 20

« **Le jeune homme** lui dit : J'ai observé toutes ces choses ; que me **manque-t-il** **encore** ? »

Conjugué à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier

υστερεω hustereo

ἔτι eti

Désigne un fait précédent qui continue d'être malgré l'attente d'un changement ou le début d'un changement

Avec une notion d'augmentation, d'en rajouter

Mc 10 : 21

« Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et **lui dit** : Il te **manque** **une chose** »

υστερεω hustereo

Conjugué à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Se priver de

λέγω lego

Expliquer pour construire

Le jeune homme pense qu'il doit se priver de ce qui fait sa richesse

Jésus lui dit que c'est ce qu'il pense être sa « richesse » qui le prive

Jésus lui dit qu'il doit lui-même prendre une décision totale et radicale

Jésus lui dit qu'il s'agit d'un abandon, d'un retranchement sans retour



# Lc 18 : 22

« Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : **vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres,** et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. »

Pourquoi avoir choisi de confronter le jeune homme avec une exigence qu'il n'a jamais imposée à **d'autres disciples fortunés** ?

Passage qui rend mal à l'aise ! →

Et si Jésus exigeait de nous la même chose !

L'histoire de l'interprétation de ce passage se divise en deux camps

Ceux qui considèrent l'action de tout vendre comme une exigence unilatérale pour tous

La minorité

ceux qui croient qu'elle ne s'applique qu'au jeune homme

La majorité

→ La famille de Marie, Marthe et Lazare (Lc 10 : 38 à 42)

→ La riche femme de Chuza (Lc 8 : 3)

→ Zachée, le riche chef des péagers (Lc 19 : 18)

Lc 18 : 22

« Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : **vends tout ce que tu as,** distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. »

Conjugué à l'Aoriste  
↓  
Action toujours vraie

πώλησόν poleson  
(pour les trois Evangiles)  
(3 occurrences)

ὅσα osa

Autant que

ἔχεις echeis

Posséder et retenir (physique et mental comme la rancune)

Utilisé pour définir les liens d'union (mariage, contrat exclusif...)

Désigne des habitudes (physiques ou mentales)

Ce qui réjouit, amuse

Ce qu'on vénère ou adule (dieu, héros)

Ce que l'on garde (sous le coude) pour se défendre, se protéger, attaquer...

(employé aussi par Marc)

Conjugué au Présent

Tel que tu es, sans envisager le lendemain

Jeu de mot entre

**πωλεω poleo** et **πολεω poleo**

Tourner et retourner pour négocier

Retourner la terre pour pouvoir semer

Oui mais Jésus parlait en hébreu !

Reprend un jeu de mot en hébreu !

מָכַר meker (Qal) ↔ מָכַר mâkar (Niphal)

Marchander, vendre

Mourir à soi-même

= un abandon total en Dieu

Même les bénédictions de Dieu sont à abandonner

Mt 19 : 21

« ... va, vends ce que tu possèdes... »

ὑπάρχοντα uparchonta

→ Ce qui est à venir  
→ Ce qui commence

Comme le Fils de Dieu a tout abandonné pour obéir au Père

Ph 2 : 6

« lequel, existant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à arracher d'être égal avec Dieu, »

Mt 19 : 21

« ... **va**, vends ce que tu possèdes,... »

Mc 10 : 21

« ... **va**, vends ce que tu as,... »

→ ὑπάγε hurage ←

υπο υπο

Etre soumis

αγω ago

emmener à un magistrat, à une cour de justice

Mc 10 : 21

« ... va, vends tout ce que tu as, **donne-le** aux **pauvres**,... »

Mt 19 : 21

« ... va, vends ce que tu possèdes, **donne-le** aux **pauvres**,... »

Lc 18 : 22

« Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, **distribue-le** aux **pauvres**, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. »

**διὰ** **δος** diados

Préposition dénotant le canal d'une action

- Répondre à une demande
- Donner ce qui est dû

**δος** dos

πτωχοῖς ptochois

Celui qui se blottit ou se cache

Celui qui est dépourvu de richesse, d'influence, de position, d'honneur

Celui qui ne peut rien nous (r)apporter

Lc 18 : 22

« Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. »

ἔξεις exeis

(employé par les 3 Evangélistes)

Posséder et retenir (physique et mental comme la rancune)

Utilisé pour définir les liens d'union (mariage, contrat exclusif...)

Désigne des habitudes (physiques ou mentales)

Ce qui réjouit, amuse

Ce qu'on vénère ou adule (dieu, héros)

Ce que l'on garde (sous le coude) pour se défendre, se protéger, attaquer...

θησαυρὸν thesauron  
(employé par les 3 Evangélistes)  
(5 occurrences)

- Désigne une caverne ou une chambre forte
- Désigne un grenier
- Désigne une boîte pour recevoir des objets de valeur

ἐν en

Indique ce qui est dans la personne concernée, intrinsèquement fixé, implanté ou avec laquelle elle est intimement liée

Lc 12 : 33

« Vendez ce que vous possédez, et donnez-le en aumônes. Faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur n'approche point, et où la teigne ne détruit point. »

πωλεω poleo

ὑπάρχοντα uparchonta

διδωμι didomi

(Jésus parle ici à ses disciples : Lc 10 : 22)

2 Co 4 : 7

« Nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin que cette grande puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous. »

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

λυπούμενος lypoumenos

(3 occurrences)

Causer de la tristesse,  
rendre mal à l'aise

2 Co 2 : 2

« Car si je vous attriste, qui peut me réjouir, sinon celui qui est attristé par moi ? »

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

στυγνάσας  
stygnasas

Le masque  
est tombé

ἐπὶ ἐπι

Par

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

λόγῳ logo

Parole

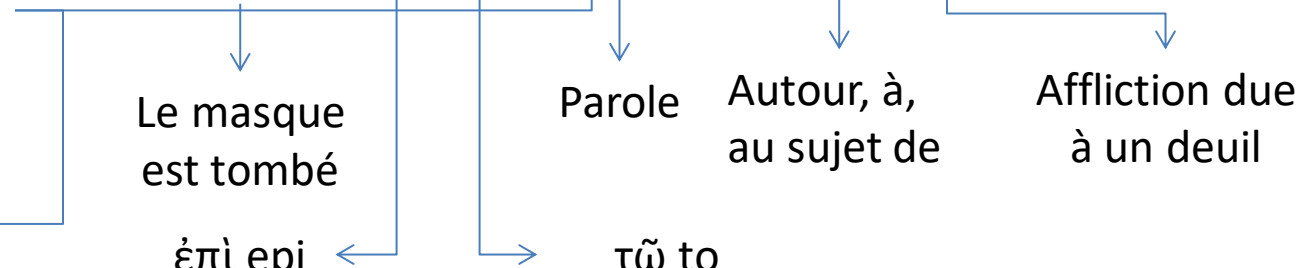
τῷ to

La

περίλυπος perilupos

Autour, à,  
au sujet de

Affliction due  
à un deuil



# Pourquoi le texte de Matthieu apporte-il des informations si différentes ?

Mt 10 : 3

« Philippe, et Barthélemy ; Thomas, et **Matthieu**, le **publicain** ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; »

Dans l'administration romaine un publicain était un homme d'affaires, appartenant généralement à l'ordre équestre, qui par contrat avec l'autorité civile était autorisé à collecter les taxes en son nom. (Mt 9 : 9)

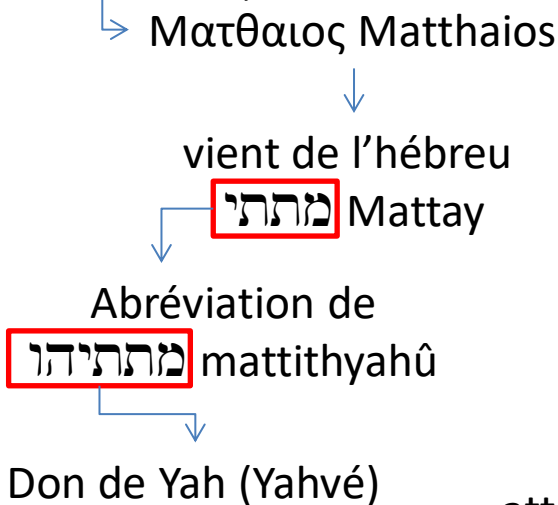
Collaborateurs actifs des occupants païens

Possèdent de grands biens !



Matthieu possède un autre nom : Mc 2 : 14

« En passant, il vit Lévi, fils d'**Alphée**, assis au bureau des péages. Il lui dit : Suis-moi. **Lévi** se leva, et le suivit. »



λευις leuis

Αλφαιος Alphaios

→ vient de l'hébreu **חלפיי** Chelephy

vient de l'hébreu

**לוי** Levy

qui change souvent, instable, éphémère

attachement Tribu des serviteurs de l'Éternel

Matthieu était attaché à l'Éternel (contrairement aux apparences)

Matthieu était dans une situation inconfortable !

→ Comment s'en sortir ?

« Il (Jésus) lui dit : Suis-moi. Lévi se leva, et le suivit. »

→ Matthieu a pris une décision « de lui-même »

→ Matthieu a tout abandonné et laissé derrière lui

Mt 19 : 27 à 30 « Pierre, prenant alors la parole, lui dit : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi ; qu'en sera-t-il pour nous ? Jésus leur répondit : **Je vous le dis en vérité, quand le Fils de l'homme, au renouvellement de toutes choses, sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous serez de même assis sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.** Et quiconque aura quitté, à cause de mon nom, ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses terres, ou ses maisons, recevra le centuple, et héritera la vie éternelle. Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers. »

**Propos rapporté uniquement par Matthieu !**